

# 7 - I Wish I Could Repay My Debt, if but a Little

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:05] Guy**

Seiseki's strong!

**[00:07] Guy2**

Who *is* that guy?

**[00:09] Guy3**

That Number 9!

**[00:10] Guy3**

That first-year is incredible.

**[00:11] Guy3**

He didn't play in the final middle school tournament last year, though...

**[00:16] Guy3**

I see...

**[00:17] Guy3**

So he went to Seiseki...

**SIGN** I Wish I Could Repay My Debt, if but a Little

**[01:52] Guy**

The Number 9!

**[01:53] Guy**

Stop the Number 9!

**[01:55] Guy**

Hey, come on!

**[01:56] Guy**

Don't let him get past you so easily!

**[02:00] Tsu**

You did it!

**[02:02] Tsu**

Nice goal!

**[02:03] hai**

Not bad!

**[02:06] Coach**

*He was a lone wolf in middle school,*

**[02:08] Coach**

*but it looks like we've managed  
to integrate him into our team.*

**[02:11] Tsu**

Kazama-kun!

**[02:15] Kaz**

*I can play soccer like this again.*

**[02:19] Kaz**

*This is all I need.*

**[02:21] Kaz**

*I don't need anything else.*

**[02:23] Kaz**

*Soccer is just so damn fun!*

**[02:31] Usu**

Right. Line up, everyone.

**[02:34] ---**

Gotcha.

**[02:40] Tsu**

Congratulations, Seiseki!

**[02:44] Kaz**

You're part of Seiseki too, you know...

**[02:47] Coach**

Vacate the bench at once.

**[02:48] Coach**

The next match is about to start.

**[02:50] All**

Yes, sir.

**[02:51] Ubu**

Hurry it up.

**[02:52] Tsu**

Yes, ma'am!

**[03:01] Tsu**

*I mean, it was always going to happen,  
but I didn't get to play today, either...*

**[03:08] Coach**

Good job.

**[03:10] Coach**

I want you to make tomorrow a full rest day.

**[03:12] Coach**

Give your bodies the day off.

**[03:13] All**

Yes!

**[03:15] Guy**

This is the first day off I've had  
since I joined the team!

**[03:18] Guy**

Let's go out!

**[03:19] Guy**

Karaoke! Bowling!

**[03:20] ---**

I wanna sleep...

**[03:21] Kaz**

What are you going to do?

**[03:23] Tsu**

Uh...

**[03:23] Kaz**

I wanted to go buy some new cleats.

**[03:25] Kaz**

You could come with, if you're free.

**[03:27] Tsu**

Thank you for the offer,

**[03:28] Tsu**

but I already have something lined  
up for tomorrow. I'm really sorry.

**[03:31] Kaz**

Yeah, I guessed you would.

**[03:33] Kaz**

Oh well, it is what it is.

**[03:41] Kaz**

Hey!

**[03:41] Kaz**

Don't tell me you blew me off  
to do laps around the fence!

**[03:45] Kaz**

What?

**[03:46] Kaz**

Are you training for a marathon?

**[03:49] Tsu**

No.

**[03:50] Tsu**

But I know... that I'm  
still not strong enough.

**[03:55] Kaz**

Dude!

**[03:57] Kaz**

Don't overdo it.

**[04:01] Kaz**

This isn't a war.

**[04:04] Kaz**

Should I tell him that having fun  
is the most important part?

**[04:13] kaz**

He's still running...

**[04:16] kaz**

Hey, Tsukushi!

**[04:18] Kaz**

I think you're overdoing it.

**[04:20] Kaz**

Cooling down is an important part of improving your stamina, too.

**[04:23] Kaz**

If you don't allow yourself to take a breather, you won't last long.

**[04:26] Kaz**

Take it a bit easier.

**[04:28] Tsu**

No, no, no!

**[04:30] Tsu**

I can't afford to.

**[04:33] Kaz**

You do realize you're at this school for three years, right?

**[04:35] Tsu**

Yes! And those three years are gonna pass by in the blink of an eye!

**[04:38] Tsu**

Just like in middle school.

**[04:39] Tsu**

One day, I sat down at my desk, and then poof!

**[04:42] Tsu**

It was over.

**[04:44] Tsu**

I didn't join any clubs, and I didn't have any friends.

**[04:49] Kaz**

That's an oddly convincing argument...

**[04:52] Tsu**

So I'm going to run a little more.

**[04:54] Kaz**

Wait! Stop.

**[04:56] Kaz**

You're going to destroy your body.

**[04:58] Kaz**

Listen up.

**[04:59] Kaz**

If you really want to get better, you need to enjoy playing soccer mo—

**[05:02] Tsu**

No.

**[05:03] Tsu**

I already have lots of fun when I play.

**[05:05] Kaz**

So what's the issue?

**[05:07] Tsu**

Soccer... is the most fun... ever.

**[05:11] Kaz**

See?

**[05:12] Kaz**

That's why—

**[05:13] Tsu**

That's exactly why!

**[05:16] ---**

That's exactly why I have to...

**[05:20] Tsu**

If I don't hold on tight,  
it'll be gone in an instant.

**[05:26] Tsu**

The Seiseki soccer team is the  
first place I've ever wanted to be.

**[05:37] Tsu**

I'm not like you.

**[05:40] Tsu**

I'm not the kind of guy  
people want around.

**[05:44] Tsu**

I could call it quits tomorrow,  
and the team would carry on just fine.

**[05:49] Tsu**

I'm already barely hanging in there,

**[05:52] Tsu**

so I've got to give it everything I've got.

**[05:56] Tsu**

I don't have any other options!

**[06:03] Kaz**

*That's right... He's right.*

**[06:07] Kaz**

*As long as you're alive...  
as long as you're running...*

**[06:11] Kaz**

*you've got to give it everything you have,  
or you'll have nothing left.*

**[06:21] Kaz**

*I allowed myself to be satisfied with  
just having fun in the moment.*

**[06:25] Kaz**

*But if you don't hold on to what you have,  
everything will be gone in an instant.*

**[06:34] Kaz**

*Damn.*

**[06:35] Kaz**

*I almost did it again.*

**[06:38] Kaz**

*Tsukushi understands it  
so much better than I do.*

**[06:43] Tsu**

What's wrong?

**[06:54] Kaz**

Mind if I run with you?

**[06:56] Tsu**

Huh? Of course not!

**[07:11] Kaz**

*If things keep slipping through your fingers,  
try as you might to grab them,*

**[07:14] Kaz**

*all you have to do is  
keep on grasping for them.*

**[07:17] Kaz**

I won't lose, Tsukushi!

**[07:20] Kaz**

Not to you! Not to anyone!

**[07:31] Tsu**

Kazama-kun!

**[07:32] Kaz**

Ouch!

**[07:33] Kaz**

What the hell...

**[07:35] Kaz**

I just ran into something rock hard.

**[07:38] Kaz**

Was it a utility pole or what?

**[07:43] Tsu**

Um... it was Ubukata-san.

**[07:49] Ubu**

You were instructed to use  
today as a rest day!

**[07:52] Ubu**

What the hell is wrong with you?

**[07:53] Ubu**

You're both idiots!

**[07:54] Ubu**

Can't you just engage your  
brains for *one* second?

**[07:57] Ubu**

Chill out already!

**[07:59] Ubu**

Read the Buddha's teachings!

**[08:05] Coach**

This is the semi-final.

**[08:07] Coach**

I want you guys to just go out there  
and play your natural game.

**[08:11] Coach**

Don't let your spirits drop.

**[08:13] Coach**

Every single player in this room  
is here to help us win.

**[08:15] Coach**

That is all.

**[08:15] ---**

Yeah!

**[08:17] Ubu**

Sir! Tsukamoron's still in the bathroom.

**[08:23] Kai**

Do we have to redo the huddle?

**[08:25] Shir**

That'd be bad form.

**[08:27] Tsu**

That was close.

**[08:42] Sei**

I'm taller.

**[08:44] Tsu**

*You're standing on your tiptoes.*

**[08:46] Sei**

You're Seiseki's Number 17.

**[08:50] Sei**

Kaoru's told me all about you.

**[08:53] Tsu**

I don't know a girl by that name...

**[08:55] Sei**

He said you guys played futsal together.

**[08:58] Tsu**

Oh, you mean Indou-san?

**[09:03] Tsu**

So you're his younger brother?

**[09:05] Tsu**

Your older brother helped me out so much.

**[09:09] Sei**

It's all about goals.

**[09:13] Sei**

If you're a forward, score goals  
and be an asset to your team.

**[09:21] Tsu**

Goals...

**[09:23] Mizu**

Tsukamoto.

**[09:25] Mizu**

You missed the huddle.

**[09:27] Tsu**

I'm really sorry!

**[09:29] Coach**

Mizuki.

**[09:30] Coach**

I didn't get to ask you earlier:  
how's your leg doing?

**[09:34] Mizu**

It's never been better.

**[09:36] Coach**

I see. So it still hasn't healed.

**[09:39] Coach**

We'll have to keep you  
benched till the final.

**[09:46] Tsu**

E-Excuse me... your leg seems to be shaking.

**[09:49] Miz**

Shut up.

**[09:50] Tsu**

I'm sorry!

**[09:54] Tsu**

Seiseki!

***SIGN*** Ariake

**[09:56] Blue**

Ariake! Ariake!

**[09:59] Crowd**

Seiseki! Seiseki!

**[10:04] Tsu**

The semi-final stage is  
another level, isn't it?

**[10:06] Tsu**

This is amazing!

**[10:12] Ima**

It's Saku High.

**[10:18] Sei**

I guess we'll be playing  
today's victor in the final.

**[10:21] Kao**

We're not in the final yet.

**[10:24] Kao**

The point of this game is to see if

Ariake can handle Seiseki's offense.

**[10:36] Guys**

It's Kazama!

**[10:37] Guys**

That guy's amazing!

**[10:38] Guys**

I can't wait to see what he does today!

**[10:40] Guy2**

Tch. Don't get ahead of yourself.

**[10:46] Guy**

Kazama!

**[10:49] Tsu**

Kazama-kun!

**[10:50] Guy**

That was bad.

**[10:51] Guy**

These guys are brutal.

**[10:53] Guy**

Was that on purpose?

**[10:55] Blue**

Sorry, bro.

**[10:56] Ima**

Are you okay?

**[10:58] Kaz**

I'm fine.

**[11:04] Kur**

Hey!

**[11:05] Ima**

That's a yellow card right there!

**[11:12] Sei**

These guys take no prisoners.

**[11:14] Kao**

It was always on the cards.

**[11:22] usu**

The second half is going  
to be more of the same.

**[11:24] usu**

Watch out, guys.

**[11:26] usu**

Getting injured is the worst  
thing that can happen.

**[11:29] ---**

Gotcha.

**[11:39] Num11**

*I'm gonna destroy you, Kazama.*

**[11:44] Ubu**

They're really targeting him.

**[11:47] Coach**

His performance last game  
caught their attention.

**[11:55] Coach**

Tsukamoto!

**[11:56] Tsu**

Yes, sir!

**[11:57] Coach**

You're up.

**[11:59] Tsu**

Huh?

**[12:02] Tsu**

What?!

**[12:04] txt**

Height: 176 cm

Weight: 66 kg

Birthday: February 11th

Blood type: B

Birth place: Tokyo

Specialty: Sumo,

multiple choice tests

Likes: Gummy candy

Dislikes: Thin, long things

Favorite saying: There

isn't a weed out there

that doesn't have a name

Girlfriend: None

**[12:10] txt**

Height: 155 cm

Weight: 54 kg

Birthday: January 10th

Blood type: B

Birth place: Tokyo

Specialty: Liked by animals

Likes: Cats

Dislikes: Mushroom-like hairdos

Favorite saying: Hat-trick

**[12:19] Tsu**

*Going on in such an important game...*

**[12:22] Ref**

Number 17, show me your legs.

**[12:24] Ref**

I meant the bottom of your cleats.

**[12:26] Naru**

Oh!

**[12:27] Kao**

He's up.

**[12:28] Crowd**

Tsukamoto!

**[12:30] Crowd**

Tsukamoto!

**[12:31] Crowd**

Tsukamoto!

**[12:32] Crowd**

Tsukamoto!

**[12:33] Crowd**

Tsukamoto!

**[12:34] Crowd**

Tsukamoto!

**[12:35] Crowd**

Tsukamoto!

**[12:35] Kao**

He's quite popular.

**[12:39] Crowd**

Tsukamoto!

**[12:40] Crowd**

Tsukamoto!

**[12:41] Crowd**

Tsukamoto!

**[12:42] Crowd**

Tsukamoto!

**[12:42] Crowd**

Tsukamoto!

**[12:44] Tsu**

I'll do my best.

**[12:48] Tsu**

Ooshima-senpai.

**[12:49] Oos**

I'm not even *tired!*

**[12:54] Oos**

Goddammit!

**[12:55] Oos**

I wanted to be out there longer!

**[12:58] Tsu**

*That's right.*

**[13:00] Tsu**

*Everyone wants to be in the game.*

**[13:02] Oos**

I wanted to be out there longer!

**[13:07] Tsu**

I'm going to run... for everyone!

**[13:23] Naru**

He sure runs a lot.

**[13:27] Kaz**

Nice moves. Keep it up.

**[13:32] Kaz**

You're leading the Ariake guys  
a merry dance.

**[13:35] Kaz**

Just keep dragging them around like that!

**[13:43] Tsu**

*All right!*

**[13:53] Tsu**

*Run!*

**[13:56] Tsu**

*Run more than anyone else!*

**[14:04] Tsu**

*Kimishita-senpai.*

**[14:06] Kimi**

*Nimrod.*

**[14:18] Crowd**

So close!

**[14:24] Kur**

Tsukamoto?

**[14:26] Shir**

Head it home!

**[14:27] Tsu**

*I'm getting this!*

**[14:29] Tsu**

*I know I'm crap,  
but everyone's cheering me on,*

**[14:33] Tsu**

*so I wish I could repay  
my debt, if but a little!*

**[14:40] Crowd**

It's not in!

**[14:42] Crowd**

He just kicked him!

**[14:44] Kur**

That's a penalty!

**[14:45] Kur**

He kicked him on purpose!

**[14:49] Shin**

Tsukamoto!

**[14:51] Kaz**

Tsukushi!

**[14:53] Ari**

Bah, I gave away a corner.

**[15:00] Tsu**

*It didn't go in.*

**[15:02] Kaz**

Tsukushi, are you okay?

**[15:03] kim**

Referee!

**[15:04] ref**

He's not getting up.

**[15:05] ref**

Bring the stretcher!

**[15:07] Tsu**

*You're overreacting.*

**[15:10] Tsu**

*I'm fine.*

**[15:13] Tsu**

*I can stand.*

**[15:16] usu**

Tsukamoto!

**[15:17] Kaz**

Tsukushi!

**[15:19] Tsu**

*What's going on?*

**[15:21] Ref**

He's hurt his head.

**[15:24] usu**

Coach, substitute someone in for him.

**[15:28] Tsu**

*No!*

**[15:29] guys**

Huh?

**[15:30] guys**

What's going on?

**[15:32] Tsu**

*No.*

**[15:33] Tsu**

*No!*

**[15:34] Guy**

Hey, don't drop him.

**[15:36] Guy2**

I didn't.

**[15:37] Tsu**

*Please don't.*

**[15:39] Tsu**

*Please don't sub me out.*

**[15:41] Ari10**

Just get off the field already.

**[15:44] Ari10**

You get subbed in, then subbed out.

What's that all about?

**[15:48] Ari10**

You're total dead weight.

**[15:52] Ari10**

What the hell are you  
doing out here, anyway?

**[15:54] Ari10**

Right, guys?

**[15:59] Tsu**

*Damn it!*

**[16:01] Tsu**

*Why do I suck so hard?*

**[16:04] Tsu**

*If only I was stronger...*

**[16:09] Miz**

You did good, Tsukamoto.

**[16:14] Tsu**

*Captain...*

**[16:17] Miz**

Now, leave it up to me.

**[16:23] Tsu**

*I'm so sorry.*

**[16:29] Miz**

So you think you can make  
a mockery of our players?

**[16:35] Crowd**

Mizuki?

**[16:36] Crowd**

He's going on?

**[16:37] Crowd**

Isn't he injured?

**[16:43] Miz**

I'll wrap this up within five minutes.

**[16:44] Ref**

Number 17 is off. Number 7 replaces him.

**[16:48] Tsu**

*Our captain was supposed to rest up and  
recover in time for tomorrow's final.*

**[16:54] Tsu**

*I'm sorry.*

**[16:56] Coach**

Mizuki!

**[16:57] Coach**

Don't overdo it!

**[17:01] Miz**

Roger moger.

**[17:03] Coach**

Yeah, I wonder about that, somehow.

**[17:05] Ubu**

He's always saying weird stuff, isn't he?

**[17:09] Crowd**

Mizuki's going on.

**[17:11] Crowd**

There's only seven minutes left.

**[17:13] Miz**

Don't stand out anymore today.

**[17:15] Kaz**

Roger.

**[17:17] Miz**

Make today's passes go "shhhhhoom."

**[17:18] Kimi**

Dude, I *still* don't know what you mean!

**[17:20] Kur**

Man, he really looks the business  
in the captain's armband.

**[17:24] shir**

This is the first time  
I get to see him play.

**[17:27] Ritsu**

Keep a close eye on him.

**[17:30] Miz**

All right. Let's turn this into  
a memorial match for Tsukamoto!

**[17:33] Both**

Um, he's not dead...

**[17:35] Ari10**

Sorry to butt in on your pep talk,  
but it really is a shame for you.

**[17:40] Ari10**

I mean, you're not even going to  
get to touch the ball this game.

**[17:43] Miz**

Why not?

**[17:44] Ari10**

You're asking me why not?

**[17:46] Ari10**

Are you a total idiot?

**[17:48] Crowd**

They've got three guys on Mizuki?

**[17:50] Crowd**

What the hell?

**[17:52] Coach**

So Ariake's gunning for a penalty shootout...

**[17:56] Ubu**

Are you okay?

**[17:59] Coach**

They're going to do everything they can to keep Mizuki away from the ball.

**[18:02] Tsu**

No way.

**[18:04] Tsu**

That's so unfair.

**[18:10] ari10**

We're going to stick to you until this match is over, even if it kills us.

**[18:14] Miz**

I see.

**[18:15] Miz**

So that's how it is.

**[18:21] ari10**

He's going away from the goal.

**[18:22] ari10**

What the hell is he plotting?

**[18:26] ari18**

Crap!

**[18:32] ari10**

I get it.

**[18:33] ari10**

If he can't play, he's making sure the three of us are out of the game, too.

**[18:42] ari10**

You're out of time, though.

**[18:45] Miz**

My grandpa died last year, and he hated soccer with a passion.

**[18:49] Miz**

Because it shared a time slot with sumo wrestling.

**[18:52] Miz**

But he still always took me to the station when I had practice.

**[18:57] Miz**

I could never go to him and complain about how hard the sessions were, though.

**[19:00] ari4**

You think we care, idiot?

**[19:02] ari3**

Yeah, spare us, please.

**[19:06] Miz**

So... let me ask you a question...

**[19:11] Miz**

Do you honestly think three of you is enough to stop me?

**[19:15] ari4**

What?

**[19:20] Aki10**

After him!

**[19:20] Aki10**

Don't let him get away!

**[19:24] Kao**

Two years ago, he was a total nobody.

**[19:29] Kao**

He became known for his absurd industry,  
and his devotion to soccer.

**[19:41] ari5**

Is this guy a bulldozer or what?!

**[19:46] ariG**

Up in front!

**[19:47] ariG**

Surround him!

**[19:48] ariG**

He's centering the ball!

**[19:51] ari**

Mizuki's a decoy!

**[19:53] ari**

Kazama's here!

**[19:53] ari**

Come on, goalie!

**[19:58] ari**

Oh no.

**[20:00] ari18**

*Mizuki's flying!*

**[20:03] Crowd**

What the hell *is* this?

**[20:05] Miz**

*Huh?*

**[20:06] Miz**

*The ball's a little low.*

**[20:16] Kaz**

Wow.

**[20:28] Kao**

And that's this century's monster,  
created by Seiseki's team: Mizuki Hisahito.

**[20:35] Dai**

Did you see that, Tsukamoto?

**[20:37] Dai**

That's our captain. Seiseki's captain.

**[20:42] Miz**

Two more minutes.

**[20:43] Miz**

We're getting another goal!

**[20:45] Kao**

He evades with his speed,  
escapes using his strength,

**[20:47] Kao**

and seals the deal with his height.

**[20:51] Kao**

That's something you can't do unless  
you're ridiculously fit like him.

**[20:59] Ari10**

Dammit.

**[21:01] Ari10**

We didn't lose to Seiseki.

**[21:04] Ari10**

Only to you, Mizuki.

**[21:06] Ari10**

If it wasn't for you...

**[21:08] Miz**

Your legs were lead.

**[21:09] Ari10**

Huh?

**[21:10] Miz**

All because some half-pint was giving  
your whole team the runaround.

**[21:16] Miz**

As the final whistle approached,  
your team's legs had gone.

**[21:22] Miz**

Hold your head up high, Tsukamoto.

**[21:24] Miz**

The players on the Seiseki soccer team  
always walk with their heads held high.

**[21:32] Tsu**

Captain!

**[21:35] Coach**

The next game is about to start!

**[21:37] Coach**

Hurry up and get out of here.

**[21:39] Tsu**

Yes, sir!

**[21:44] Tsu**

Huh?

**[21:46] Tsu**

It's the guy I met in the bathroom.

**[21:48] Tsu**

Excuse me...

**[21:50] Tsu**

This area is off-limits to spectators.

**[21:53] Kaz**

Short stuff over there is  
Saku High's Number 10.

**[21:59] Kaz**

He scares me even more  
than Indou Kaoru does.

**[22:05] Kaz**

Narukami Shuuji.

**[22:07] Kaz**

He's Saku High's top scorer.

**[22:10] Tsu**

*That person is Saku High's top scorer?*

**SIGN** If He Gets into it, He Will Become a Bullet

**[23:51] Mom**

He got mistaken for a girl all  
the time when he was a baby.

**[23:55] Mom**

I see.

**[23:57] Mom**

So this is how young men get stronger.

**[24:02] Mom**

This kinda makes me happy.

---

Revision #1

Created 2026-02-04 23:30:46 UTC by whimsee

Updated 2026-02-04 23:30:46 UTC by whimsee